

El Trato Social entre los Aymaras

P. Domingo Llanque Chana.

Todo grupo humano desarrolla normas y criterios para el comportamiento social de sus miembros en sus relaciones interpersonales y comunitarias.

Estas normas de conducta humana conforman el arte de vivir en buenas relaciones con sus semejantes.

Los Aymaras del altiplano del Qollao se comportan según las normas de conducta desarrolladas a través de siglos de existencia de su cultura.

En mi intento de llegar a conocer y exponer los criterios para las relaciones interpersonales y comunitarias de los Aymaras he recogido en grabación magnetofónica la entrevista que realicé en idioma aymara sobre lo que un campesino aymara vive y piensa de su comportamiento social.

No presentaré aquí mis observaciones y conclusiones sobre este tema; me ha parecido más interesante transcribir la entrevista en castellano como un documento de primera mano que puede servir de base para futuros estudios de la cultura campesina aymara.

Mi informante es un campesino aymara de 56 años de edad, perteneciente a un ayllu de las orillas del lago Titicaca, en el distrito de Acora, provincia y departamento de Puno. Ha vivido y vive en el campo según las normas que le traza su cultura. Pero también tiene un amplio conocimiento de la situación geográfico-social de los Aymaras en el altiplano de Perú y Bolivia por los viajes que ha realizado por el territorio del Qollao como también entre sus vecinos, los quechuas.

A.—EL SALUDO ENTRE LOS CAMPESINOS.

En el campo todo el mundo se saluda. ¿Porqué?

Es porque tienen buen corazón (cariño). Es por el respeto que tienen para otra persona. Pero si una persona pasa sin saludar, esto indica que no le respeta. Se cree de mucho, como si él fuese la única persona de importancia. El sólo espera que le manifiesten el respeto y él no sabe mostrar su respeto a otros. Es por eso que se comporta así y anda callado sin comunicarse. Por eso hay que decir: "un perro ha cruzado". Quien es de buen corazón (buenos modales) saluda a cualquier persona sin hacer distinción de si es conocido o no. Por eso también suelen decir: "me afecta mucho con sus saludos que no sé como corresponder".

**Entre los caminantes, al pasarse en el camino,
¿siempre deben saludarse?**

Sí, siempre deben saludarse y además deben quitarse el sombrero por el respeto que se manifiestan. Es como si reverenciasen a Dios. Lo mismo la mujer debe hacerlo.

**Cuando los campesinos se encuentran se saludan sin darse la mano.
¿Es ésta la manera correcta de saludarse?**

El apretón de manos es una costumbre reciente. Pero cuando los aymaras se encuentran con forasteros en ese caso sí hay que dar la mano, pero no es tan necesario con los comunitarios con quienes nos vemos frecuentemente.

**Cuando llegan personas desconocidas a visitar,
¿cómo se las recibe?**

La persona que sabe respetar le recibe como si fuese un conocido y le ofrece un asiento. Hay veces cuando el visitante llega con urgencia y es muy claro; por ejemplo los vendedores; aún en este caso se ofrece el asiento.

La cortesía nos exige que debemos hacer sentar sobre un asiento y debemos hacerlo siempre. La cortesía consiste también en convidar alimentos al visitante.

El que no tiene buenos modales no ofrece asiento y hace sentar al suelo no más.

¿No se puede recibir con un simple saludo?

No se debe hacer eso. Hay veces uno está de mal humor (de cólera) o cuando uno está por salir de la casa con urgencia o también cuando uno está llevando los animales o está yendo al trabajo, en estos casos se recibe a los visitantes con saludo no más. Por eso se pregunta al visitante si ha venido con urgencia o no. Si el dueño de casa no tiene tiempo se excusa diciendo que como está ocupado no podrá atenderle. Si el visitante ha traído alguna mercadería o ha venido a comprar se le manifiesta que se le venderá o comprará en otra oportunidad según los casos. Es así como se despiden sin tardar ni quitarse el tiempo uno al otro.

Los irrespetuosos actúan bruscamente y dicen: "Estoy muy ocupado... a qué habrás venido... no puedo atenderte". "Estoy saliendo con urgencia... etc."

Cuando vamos a visitar, ¿cómo hay que presentarse?

Hay que esperar la invitación del dueño para pasar al patio o entrar en la casa. Si es que no nos invita a sentarnos permanecemos parados no más. Pero es falta de respeto hacer quedar al visitante fuera de la casa. El dueño no tiene respeto es por eso que mantiene al visitante afuera. El que tiene respeto, aún cuando le reciba fuera de la casa le ofrecerá siempre un asiento, por lo menos un lienzo para sentarse. Mantener al visitante afuera es malo.

No se debe mantener parado por largo rato pues hay que tener en cuenta el frío que hace y el estar parado cansa a uno.

B.—LAS VISITAS INFORMALES ENTRE CAMPESINOS

Cuando van a visitar a otras personas ¿puede ser para saludar no más o es siempre para comunicar algo o tratar sobre un asunto?

Entre nosotros nos visitamos cuando hay algún motivo. Casi no nos visitamos con frecuencia para saludar no más. Pues no tenemos mucho tiempo para visitas de cortesía.

Cuando vamos a solicitar para la *mink'a ayni*, aprovechamos esta oportunidad para hacer una visita de cortesía. Conversamos de muchas cosas...

¿Entonces los aymaras no acostumbran a visitarse por amistad o sólo para conversar?

Sí, si lo hacen. Pues sólo para conversar amistosamente lo hacen. Por eso al llegar el visitante dice: "he venido a visitar no más sin asunto alguno". Es cuando se cuentan, ríen, etc. y pasan ratos amenos.

Las visitas se hacen entre personas de la misma edad o también con los de otra edad?

Siempre lo hacen, sea con los de su misma edad, sea con los de otra edad.

Se visitan entre amigos. Es decir con las personas con quienes tienen amistad, confianza, etc., y se aconsejan mutuamente. Se visitan cuando encuentran comprensión y las consultas y consejos se hacen entre bromas y seriedades. Bromean bastante y al finalizar dicen: "cuidado con tomar esto como ofensa... por la confianza y cariño que te tengo te he dicho cosas en broma".

Los antiguos eran muy bromistas.

Cuando llega una persona de visita, ¿porqué se despide a los hijos? ¿Porqué no les dejan participar en la conversación?

Es porque los hijos fácilmente expresan sus opiniones sin reflexionar y los visitantes toman a mal esto diciendo que padres o hijos andan sin orden. Separamos a los hijos por la seriedad del asunto y por respeto a los mayores. Además los hijos sin tener conocimiento tratan de forzar sus opiniones contradictorias. Por otra parte el visitante viene a consultar con los papás y se queda molesto al ver la participación de los hijos sin poder expresar lo que quiere manifestar. Por eso el padre tiene que llamar la atención de los hijos para que no se excedan en la conversación.

Además hay casos cuando los menores, sin darse cuenta, examinan a los visitantes de pies a cabeza como si fuesen cosas raras. Es por eso también que los padres prohíben a que los menores permanezcan en presencia de los extraños.

Cuando se ha recibido la comida y no se puede comer todo, ¿qué hay que hacer?

Siempre se debe recibir la comida y es muy feo rechazar la invitación o dejar comida en su plato, es por eso que se invita a otra persona si es que no se ha tocado.

¿Por qué los campesinos al ser invitados con algún alimento lo reciben en alguna parte de su vestido?

Pues no sería buena costumbre recibirlo en la mano, sólo el limosnero recibe en la mano. Hay que extender una parte de tu ropa, sea la punta del saco, la chalina, el poncho o el sombrero.

El que recibe un regalo en la mano no más es como si no recibiera con todo el corazón, como si no tuviera gratitud.

¿Por qué cuando les convidan pan, muchas veces la gente lo besa?

Pues en la idea o pensamiento de nuestros antepasados era que el pan no debe recibirse sólo en la mano, sino que siempre se recibe en un recipiente de ropa. El pan es una bendición muy grande que puede haber. Pues tenían la idea de considerarlo como el cuerpo de Dios. Es admirable cómo la gente lo consideraba como el cuerpo de Dios.

También los antiguos decían que no hay que negar o rechazar el pan. Cualquier persona que te convide el pan, sea quien fuere, no vas a negar: "aunque tu enemigo te de el pan nunca vas a negarlo". Y también consideraban la comida como cuerpo de Dios.

Hay que recibirlo no más, aún cuando no puedas comerlo, ya que tienes bolsillo o algo para guardarlo; y si no puedes comerlo se dará a los animalitos.

Tampoco hay que botar el alimento pues Dios ya no mandaría buenas cosechas. Hay que cuidar la comida y dar el agradecimiento a Dios.

Durante las visitas, algunas veces intercambiaban la bolsa de coca (la ch'uspa) ¿por qué?

Esto es por tener cariño. Cuando uno invita dando una porción uno podría dar tal vez más o menos de lo que el otro quisiera servirse. Esto será ofensa. Pero en este intercambio de ch'uspas uno se sirve la cantidad que le gusta. O si no quiere servirse, por respeto uno besa la ch'uspa. Besa, agradeciendo por el regalo tanpreciado de la "inalmama" coca. "Inala mama" quiere decir un tesoro que da buena suerte y que descubre el destino de la persona.

¿Hay alguna práctica especial entre los campesinos para recibirse mutuamente?

Sí, lo más importante es la comunicación con los de la familia. Por eso se llama a los familiares o a los amigos ya sea para almorzar juntos o ya sea para un día de fiesta especial. Por ejemplo al hacer una "watia" se invita a los familiares o a los vecinos que están cerca o sino se les manda para que se sirvan.

También en fiestas especiales como el día de San Juan (24 de junio) al preparar fiambres especiales se envían a los parientes.

C.—VISITA FORMAL ENTRE LOS CAMPESINOS

¿Siempre se invita alcohol y coca?

Entre nosotros invitamos la coca y hay veces se invita el alcohol a los que gustan. Se ofrece diciendo: "caliéntate un poquito". Entonces el dueño de la casa replica diciendo: "no te molestes pues... ¿tal vez habrá algún asunto delicado?... "Seguramente que algo serio habrá". Después de servirse ambos entre marido y mujer dicen: "¿qué favor les hemos hecho para merecer este trato cariñoso?". Como si el alcohol fuese algo de mucho valor. Entonces el visitante manifiesta el motivo de su visita diciendo: "he venido para molestarles... por favor no me nieguen a mi petición". Y luego indica

el motivo por tal o cual razón. Entonces el marido y la mujer solicitados empiezan a consultarse diciendo: "qué vamos a hacer... podríamos concederte". Y luego el marido dice: "qué vamos a hacer pues, le concederemos no más". Y luego el que pide el favor le ofrece otra vez el licor. Y luego de servirse le hará entrega del objeto o del favor en mención.

Para negar un favor pedido, ¿cómo se hace?

Ya desde el comienzo se manifiesta que no puede, pero con cortesía. Por eso dicen: "por favor no se moleste por gusto, no puedo cumplir a su petición".

¿Cuando piden un favor, porqué cambian el tono de voz? Por ejemplo, están hablando llanamente y de repente cambian a un tono suplicante o a una voz muy aguda.

Es porque como quisiera ablandar el corazón de otra persona. Como si curara con medicina. El que pide favor toma esta actitud suplicante para convencer a la otra persona como si pidiese por compasión. Por eso es que el suplicante dice: "ya que me suplica aceptaré no más", "cómo vamos a negar a tanto suplicar".

¿Esto no es como pedir limosna?

No, no es así.

El misti y el gringo, al ver ésta actitud suplicante dicen que ésto es muy mal. Ven ésto con desprecio.

¿Por qué va a ser mal? Si esto es una súplica se pide el favor de una manera respetuosa. En el caso de los mistis, la manera de comunicar es distinto, su modo de pedir ayuda es exigente, quiero tal o cual cosa... y es así como hacen sus intercambios.

Entre los aymaras no es así. Cuando una persona pide un favor con rigor o hacer demandas, "porque voy a estar dándoles su gusto". Pero, cuando el que pide favor suplica, entonces a esa persona le acceden.

A cualquier persona que pide algo con exigencia no le acceden.

¿En la celebración del matrimonio cuál es la manera de recibir a los familiares?

En el día de la fiesta matrimonial, todos los parientes vienen a saludar trayendo algo, ya sea licor o sea dinero.

El saludo formal siempre se hace con alcohol; aunque no lleves licor se debe llevar coca y dinero; no se debe ir con las manos vacías. La coca se coloca en la mesa donde están sentados los novios y el dinero se les prende a los novios.

Estos presentes se hacen como regalos o como ayni (¿con la idea de una retribución futura?)

Lo hacen como si fuese un ayni, pero el padrino lo recibe como si fuesen regalos u obsequios, por eso dicen: "Por amor a mí, por el cariño que me tienen han venido y han traído..." y levantando la copa agradece en forma rezada diciendo: "Que Dios le bendiga con abundancia por siempre jamás, que ésta su copa sea siempre llena... muchas gracias". Y después de chállar (aspersión) un poco, toma. Y luego, pidiendo permiso de los presentes va a invitar a todos los participantes.

El padrino al recibir los regalos invita un par de copas (ambos al esposo y a la esposa) y luego que regresa a la mesa después de haber invitado a todos ofrece otro par de copas a los visitantes en señal de agradecimiento.

¿A los que van a acompañarles sin llevar regalos cómo los tratan?

A ellos también el padrino les recibe con cariño y con licor suplicándoles que por favor le acompañen en ese día de alegría y que no se vayan.

¿Cómo se debe recibir la copa que ofrece el padrino?

Se debe recibir con la mano derecha, pues recibir con la izquierda no es bueno. Antiguamente, al recibir la copa, se quitaban el sombrero y mirando al cielo con dirección al oriente hacían una aspersión

(t' inka) con el índice y luego haciendo la señal de la cruz lo tomaban. Eso era con la idea de tomar en armonía. Hoy día ya no lo hacen. Pero todavía dicen al tomar: "que no haya contradicciones y que esta copa sea propicia...".

Cuando en la fiesta se invita a un par de copas, a veces el invitado invita a su vez a otra persona, ¿porqué?

Claro, cuando no le gusta puede invitar a otro para que tome por él. No sería correcto arrojar al suelo, es falta de respeto. Por eso se dice también: "si no le gusta, siquiera invita a otro..." es por eso que se pasa a otra persona.

¿En una fiesta puede uno sentarse en cualquier sitio?

El dueño de la casa o el encargado hace pasar y le invita el sitio. Esto es cuando uno va a saludar a un alferado, es él el que recibe al visitante. En caso del Jilakata, él tiene que recibirlo y por eso dice: "Hijo varón, hija mujer, queridos hijos míos pasen y tomen asiento por aquí, hoy es mi día, acompañenme por favor, soy tu padre y tu madre que vela por Uds., aquí tienen el sustento", y luego les invita el alcohol a los visitantes. Luego que esta formalidad se ha cumplido, ya uno puede sentarse cerca a él o en un sitio discreto según uno guste.

¿Habrá otras ocasiones para hacer visitas formales?

Sí, es invitarse y visitarse mutuamente en las fiestas entre los familiares. Por ejemplo en carnavales se visitan de casa en casa donde comen y beben alegremente. Luego que se han saludado van a "Ch'allar" las chacras de la papa donde extraen la "papa nueva" y lo ch'allan tomando. Pero en otras fiestas no se hace igual. Sólo en la reunión de la fiesta es cuando se saludan con cariño invitándose uno a otro.

D.—VISITAS FORMALES A LOS NO CAMPESINOS

¿Cuando van a visitar a sus padrinos de la ciudad tienen que llevar siempre un regalo?

Si, tienen que llevarlo siempre, llevan quesos, huevos, etc. Es

por miedo a que les considere indiferentes pues, muchas veces no trabajan para el padrino y es por eso que en vez de eso llevan regalos.

Entonces, ¿hay que trabajar siempre para el padrino?

Sí, siempre hay que hacerlo, es por eso que cuando se suplica a una persona para padrino se dice para convencerlo: "te voy a servir". Por eso, los mistis fácilmente mandan para que sus ahijados vayan a trabajar.

Por otra parte los mistis no sufren tanto para ser padrinos. En el matrimonio, por ejemplo, después de la ceremonia el misti entrega a los novios al padrino de aros que es campesino. El padrino de aros es quien sufre y se expone a las críticas y observaciones de sus comunitarios para realizar bien o mal en los ritos y en las recepciones de los familiares y en los encargos que hacen a los novios. Así el rol del misti se acaba a la puerta de la Iglesia y ni siquiera instruye a los novios acerca de la vida, mientras que el padrino campesino se esfuerza en hacer comprender la vida casada.

¿También presta servicios al padrino campesino y le llevan regalos?

Sí también, hay algunos que muestran su respeto, en especial en las fiestas, el ahijado le saluda invitándole un litro de licor, etc. Muchas veces también van a ayudarlo a trabajar. Siempre los ahijados deben ir a visitar a sus padrinos y ayudarlos.

E.—LA UBICACION DEL HOMBRE, LA MUJER Y LOS HIJOS

Cuando toda la familia está dirigiéndose a algún sitio, ¿porqué el hombre camina delante y la mujer atrás?

Desde tiempos pasados el hombre siempre toma la posición delantera. Y cuando la mujer toma la delantera la gente ve mal e inclusive dicen que es una dominadora de su marido. El hombre toma el sitio de la cabecera por ser responsable.

Y los hijos ¿en qué posición deben andar?

Los hijos deben andar siempre delante de sus padres. Por eso la gente aprueba diciendo que son padres cariñosos y que cuidan de sus hijos con amor. Si es que los deja caminar detrás de sí, entonces juzgan que es señal de mal cuidado y que no aman ni respetan a sus hijos. Pues es penoso ver a los hijos menores andando detrás de sus padres; aún los animales domésticos caminan detrás de sus crías para cuidarlos.

F.—LA CONCIENCIA DE BUENOS MODALES ENTRE LOS CAMPESINOS

¿La gente campesina sabe que hay buenas maneras de comportamiento?

La gente no se dá cuenta pues se imagina que cualquier manera de comportarse es correcta.

¿Entonces porqué se exigen que sean respetuosos?

¿Cómo pueden darse cuenta de los buenos modales?

La gente que se da cuenta es otra clase de gente. No todos somos iguales, somos diferentes. La gente que anda con respeto es distinta: se les conoce por su modo de hablar. Por ejemplo, las personas que no sabemos hablar castellano hablamos distinto, así también la gente que no se da cuenta habla distinto el idioma aymara; podemos decir como tartamudos, el que tiene respeto habla bonito y equilibrado y, aunque diga mentiras, sabe expresarse bien. Hay gente que tiene respeto y sabiduría como también gente sin respeto e ignorante. No podría explicar el porqué de ésto.

En tú opinión, ¿quién es más respetuoso, el que sabe leer o el que no sabe leer?

Sea el que sabe leer o no sabe leer, el que sabe pensar es el que tiene respeto. El que es inteligente se da cuenta de cómo debe comportarse. Si uno no tiene respeto su modo de hablar es seco y sin gracia; su comunicación es como una comida sin sabor.

G.—LA PRACTICA GENERALIZADA DE LA CORTESIA

¿Los aymaras de Bolivia practican las mismas costumbres?

Sí, iguales son todos los aymaras. Pero sólo en el sector de Huancané suelen recibirnos como si fuéramos gente demasiado extraña. Por el contrario, los aymaras de Bolivia te ofrecen el asiento inmediatamente y te preguntan si has traído algo para vender o si has venido a hacer compras. Luego se aclara el motivo de la visita, ellos o bien te ofrecen el asiento o bien se disculpan si es que están ocupados. La diferencia es con los aymaras que viven en la ciudad porque ya no se comportan como aymaras; ya se han enfriado y actúan como mistis. Los que viven en los pueblos ya no le dan importancia a los campesinos, como los mistis.

Y los quechuas, ¿también tienen sus buenas costumbres?

Entre los quechuas también son respetuosos. He caminado mucho entre los quechuas y también te reciben con mucha consideración, (se refiere a los quechuas del sector de Juliaca y Taraco - Dpto. de Puno), en particular los de Capachica, siempre ofrecen al visitante algún alimento sea cocido o crudo. Los de T'aquili son cariñosos también, casi nosotros no les estamos tratando así. También en Bolivia son así.

OBSERVACIONES:

Después de esta transcripción podemos puntualizar los mecanismos de interrelación personal que norman la vida social de los campesinos aymaras: la cortesía, el respeto y la amistad entre los miembros de dicha sociedad campesina.

En primer lugar el **respeto** es la aceptación y reconocimiento mutuos entre dos personas que se descubren en franca cortesía y cuya expresión esencial es el saludo. Por eso el individuo que no acata la exigencia cultural externa del saludo va en contra no sólo de los cánones y de las buenas relaciones humanas sino en contra de la existencia de sus semejantes, pues el rechazo implica negación de la presencia y permanencia de otros.

Esta norma contrasta claramente con el mundo occidental donde el reconocimiento personal sólo se limita a la amistad y a los asociados por intereses personales como en el trabajo, en el club, etc. Además el mundo urbano patrocina el comportamiento anónimo de sus miembros porque cada cual busca sus intereses sin dar importancia a lo que otros piensan.

La relación familiar es un valor elevado en la existencia campesina. El mantenimiento de la intimidad familiar sirve pues para reconocer a un miembro como miembro necesario, deseable y aceptable. Las visitas e intercambios de regalos profundizan y mantienen el calor de una existencia armoniosa y participada, lo que no se limita a la familia nuclear sino que se amplía a toda la familia extensa, es decir a todas las personas relacionadas por consanguinidad y por parentesco espiritual, como son los amigos y compadres. También las reuniones familiares son momentos valiosos para intercambiar experiencias, aprender nuevas ideas, comunicar noticias y participar en el esparcimiento personal mediante los juegos y amenidades que proporciona el ambiente familiar.

De todo esto podríamos afirmar que esta experiencia de vida familiar íntima y participada sirve de modelo para todas las relaciones personales y comunitarias.

En ésto es muy interesante notar que el nexó espiritual de esta correspondencia familiar es la reciprocidad.

Podemos observar también que los criterios de comunicación personal son muy claros y establecidos desde el comienzo: Dos personas que se encuentran establecen desde el inicio del encuentro las bases formales e informales que determinarán el tiempo y tipo de comunicación personal. Esto es muy notable en el caso del uso del alcohol: implica una formalidad de la visita y un compromiso de aceptación del favor solicitado. Por ésto el que recibe debe preguntar el para qué antes de aceptar la invitación; si se sirve sin aclarar el motivo de la invitación quedaría de todos modos comprometido y tendría que acceder.

Otro punto interesante e importante es la conciencia de la existencia de los valores culturales en la sociedad campesina. El reconoci-

miento de lo óptimo en las relaciones personales y comunitarias indica claramente que la sociedad campesina posee una filosofía de la vida que se expresa a través de la práctica de las normas de comunicación social. También la práctica universal de dichos valores implica una homogeneidad y solidez cultural del Qolla aymara.

Espero que esta transcripción libre del pensamiento campesino pueda servir para encaminar al descubrimiento continuo de la filosofía de la vida que incluye la cultura aymara y de ayuda para sus promotores.